

No. 48872*

**Argentina
and
Japan**

Exchange of notes between the Argentine Republic and Japan concerning a specific technical cooperation programs with the Center of investigation on laser research and applications (with schedule and annexes). Buenos Aires, 21 December 2009 and 2 January 2010

Entry into force: *4 February 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Japon**

Échange de notes entre la République argentine et le Japon concernant un programme spécifique de coopération technique avec le Centre d'investigation sur la recherche et les applications lasers (avec annexe et annexes). Buenos Aires, 21 décembre 2009 et 2 janvier 2010

Entrée en vigueur : *4 février 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Nº 256

La Embajada del Japón presenta sus atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– y tiene el honor de referirse a las recientes conversaciones mantenidas entre los representantes del Ministerio de Asuntos Exteriores del Japón y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y proponer, conforme a lo estipulado en el Punto 3 de la Nota Verbal Nº 106, de fecha 3 de junio de 2009, que los Programas Específicos de Cooperación Técnica que figuran en el Documento adjunto a la presente sean agregados a los Programas del Año Fiscal Japonés descrito en el Documento Adjunto a la Nota Verbal mencionada anteriormente.

La Embajada del Japón tiene el honor de proponer que el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto acepte la modificación propuesta.

La Embajada del Japón hace propicia la oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 21 de diciembre de 2009

1 adj.

AL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
–GABINETE DEL SR. MINISTRO–
BUENOS AIRES



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

ATTACHED DOCUMENT**Schedule for Japan's Technical Cooperation for JFY 2009****Argentine Republic****1. Technical Cooperation Project**

Titles	Status	Responsible Agencies
N/A		

2. Other Technical Cooperation**2-1 Expert****2-1-1 Expert (whose period of assignment exceeds one year)**

Titles	Status	Responsible Agencies
N/A		

2-1-2 Expert (whose period of assignment does not exceed one year)

Titles	Status	Responsible Agencies
Assessment of data assimilation techniques based on vertical profile measurement networks of atmospheric constituents in the Southern Hemisphere	New	Center for Investigations in Laser and Applications (CEILAP)

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

2-2 Training**2-2-1 Training program in Japan**

Type of Training	Quotas of Courses	Details on Courses
Region focused training courses and Group training courses	2	Annex 1
Country-focused training courses	0	Annex 2
Long term training courses	0	Annex 3
Total	2	

2-2-2 In-Country Training Program

Subject of Training	Quotas of Courses	Responsible Agencies
N/A		

2-2-3 Third Country Training Program (Training Program to be funded)

Subject of Training	Quotas of Courses	Responsible Agencies
N/A		

2-2-4 Training Program for Young Leaders

Subject of Training	Quotas of Courses	Responsible Agencies
N/A		

2-3 Equipment, Machinery and Materials

Titles	Status	Responsible Agencies
N/A		

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex I

**Region Focused Training Courses and Group Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

	Course Titles
1	Global Seismological Observation
2	Seminar for the Implementation of the ISDB-T System

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex2

**Country-Focused Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

		Course Title
1	N/A	

*Embajada del Japón
en la
República Argentina*

Annex 3

**Long Term Training Courses
Proposed to the Government of Argentina**

		Course Title
1	N/A	

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

"2010 - Año del Bicentenario de la Revolución de Mayo"



Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

NOTA CGABI N° 7 /2010

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– presenta sus atentos saludos a la Embajada del Japón y tiene el agrado de hacer referencia a la atenta Nota N° 256 del 21 de diciembre de 2009, mediante la cual la Embajada hizo referencia a las recientes conversaciones entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República Argentina, de conformidad a lo previsto en el Artículo II del Convenio de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Japón del 11 de octubre de 1979, y propuso, conforme lo estipulado en el Punto 3 de la Nota Verbal N° 106, de fecha 3 de junio de 2009, que los Programas Específicos de Cooperación Técnica que figuran en el Documento adjunto a la misma, sean agregados a los Programas del Año Fiscal Japonés descrito en el Documento Adjunto a la Nota Verbal N° 106 y que este Ministerio acepte la modificación propuesta.

El Gobierno argentino acepta la propuesta antes mencionada, por lo que la presente Nota Verbal y la Nota Verbal N° 256 de la Embajada del Japón antes mencionada constituyen un acuerdo entre la República Argentina y el Japón que entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la presente Nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto –Gabinete del Sr. Ministro– hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada del Japón las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 2 de enero de 2010



A la Embajada del Japón
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Embassy of Japan in the Argentine Republic

Buenos Aires, 21 December 2009

No. 256

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship - Office of the Minister - and has the honour to refer to the recent talks held between representatives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan and of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and to propose, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Note Verbale No. 106, dated 3 June 2009, that the specific technical cooperation programmes appearing in the attached document be added to the programmes of the Japanese fiscal year specified in the document attached to the aforementioned Note Verbale.

The Embassy of Japan has the honour to propose that the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship accept the proposed amendment.

The Embassy of Japan takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship - Office of the Minister - the assurances of its highest consideration.

1 attachment

Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship
- Office of the Minister -
Buenos Aires

[For the attachment, see the English text after note I in Spanish.]

II

"2010 - Bicentenary of the May Revolution"

Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship

Buenos Aires, 2 January 2010.

NOTE CGABI No. 7/2010

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship - Office of the Minister - presents its compliments to the Embassy of Japan and has the pleasure to refer to your kind Note No. 256 of 20 July 2009, in which the Embassy referred to the recent talks held between representatives of the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, in accordance with the provisions of article II of the technical cooperation agreement between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic of 11 October 1979, and proposed, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Note Verbale No. 106, dated 3 June 2009, that the specific technical cooperation programmes appearing in the document attached to the said Note be added to the programmes of the Japanese fiscal year specified in the document attached to Note Verbale No. 106 and that this Ministry accept the proposed amendment.

The Argentine Government accepts the aforementioned proposal and therefore this Note Verbale and the aforementioned Note Verbale No. 256 of the Embassy of Japan shall constitute an agreement between the Argentine Republic and Japan that will enter into force on the date of receipt of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship - Office of the Minister takes this opportunity to reiterate to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Embassy of Japan
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade du Japon en République

Buenos Aires, le 21 décembre 2009

No 256

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte— Cabinet de Monsieur le Ministre— et a l'honneur de se référer aux récents entretiens entre les représentants du Ministère des affaires étrangères du Japon et du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine et de proposer, conformément à ce qui est prévu au point 3 de la note verbale No 106, en date du 3 juin 2009, que les Programmes spécifiques de coopération technique qui figurent dans le Document annexé à la présente soient ajoutés aux Programmes de l'exercice budgétaire japonais décrit dans l'Annexe à la note verbale susmentionnée.

L'Ambassade du Japon a l'honneur de proposer que le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte accepte la modification proposée.

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte —Cabinet de Monsieur le Ministre— les assurances de sa très haute considération.

Pièce jointe

Au Ministère des Affaires Étrangères, Commerce International et Culte.
Buenos Aires
Ambassade du Japon en République argentine

DOCUMENT ANNEXE

Programme pour la coopération technique du Japon pour l'exercice budgétaire 2009
République argentine

1. Projet de coopération technique

Titres	Situation	Agences responsables
Non applicable		

2. Autre coopération technique

2-1 Expert

2-1-1 Expert (dont la période d'assignation excède d'un an)

Titres	Situation	Agences responsables
Non applicable		

2-1-2 Expert (dont la période d'assignation n'excède pas d'un an)

Titres	Situation	Agences responsables
Évaluation des techniques d'assimilation de données sur la base des réseaux de mesure par profil vertical des constituantes atmosphériques de l'hémisphère sud	Nouveau	Center for Investigations in Laser and Applications (CEILAP)

2-2 Formation

2-2-1 Programme de formation au Japon

Type de formation	Quotas des cours	Détails concernant les cours
Cours de formation axés sur les régions et cours de formation par groupe	2	Annexe 1
Cours de formation axés sur les pays	0	Annexe 2
Cours de formation à long terme	0	Annexe 3
Total	2	

2-2-2 Programme de formation dans le pays

Objet de la formation	Quotas des cours	Agences responsables
Non applicable		

2-2-3 Programme de formation en pays tiers (programme de formation à financer)

Objet de la formation	Quotas des cours	Agences responsables
Non applicable		

2-2-4 Programme de formation pour les jeunes leaders

Objet de la formation	Quotas des cours	Agences responsables
Non applicable		

2-3 Équipements, machineries et matériaux

Objet de la formation	Quotas des cours	Agences responsables
Non applicable		

ANNEXE 1

Cours de formation axés sur les régions et cours de formation par groupe proposés au
Gouvernement de l'Argentine

	Titres des cours
1	Observation séismologique globale
2	Séminaire pour l'application du système ISDB-T

ANNEXE 2

Cours de formation axés sur les pays
proposés au Gouvernement argentin

	Titres des cours
1	Non applicable

ANNEXE 3

Cours de formation à long terme
Proposés au Gouvernement argentin

	Titres des cours
1	Non applicable

II

Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 2 janvier 2010

Note CGABI No7/2010

Le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte — Cabinet de Monsieur le Ministre — présente ses compliments à l’Ambassade du Japon et a l’honneur de se référer à la note No 256 en date du 21 décembre 2009 dans laquelle l’Ambassade a fait référence aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République argentine, conformément à ce qui est prévu à l’article II de la Convention sur Coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Japon du 11 octobre 1979 et a proposé, conformément à ce qui est prévu au point 3 de la note verbale No106, en date du 3 juin 2009, que les Programmes spécifiques de coopération technique qui figurent dans le Document joint à cette dernière soient ajoutés aux Programmes de l’exercice budgétaire japonais décrit dans le Annexé à la note verbale susmentionnée et que ce Ministère accepte la modification proposée.

Le Gouvernement argentin accepte la proposition susvisée, de sorte que la présente note verbale et la note verbale No 256 de l’Ambassade du Japon susmentionnée constituent un accord entre la République argentine et le Japon, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la présente note.

Le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte — Cabinet de Monsieur le Ministre — saisit cette occasion pour renouveler à l’Ambassade du Japon les assurances de sa très haute considération.

À l’Ambassade du Japon
Buenos Aires